

# 功能对等下的汉译英新闻翻译研究

张佳琪

天津外国语大学 天津 300000

**【摘要】**：在全球化深入发展的当下，中国国际传播的需求日益凸显，汉译英新闻作为跨国信息传递与文化交流的重要载体，其翻译质量直接影响中国故事的国际传播效果。本文以功能对等理论为视角，结合《人民日报》国际版的新闻案例，探讨汉译英新闻翻译的策略。研究发现，当前汉译英新闻翻译存在文化负载词处理不当、句式转换生硬、文化适配性不足等问题。通过分析新闻翻译的特点与理论基础，提出在词汇、句子、语篇及文化层面的优化策略，并结合新媒体语境探讨翻译的创新路径，同时构建相应的质量评估体系。研究旨在为汉译英新闻翻译实践提供理论支撑与实践指导，助力提升中国新闻的国际可读性与传播力。

**【关键词】**：汉译英；新闻翻译；功能对等

DOI:10.12417/2982-3846.25.06.020

## 前言

汉译英新闻翻译作为实现这一目标的关键环节，承担着将中国的政治、经济、文化、社会等各方面信息准确、有效地传递给国际受众的重任。然而，当前汉译英新闻翻译实践中仍存在诸多问题。部分译文对文化负载词的处理过于生硬，导致国际受众难以理解其蕴含的文化内涵。这些问题在一定程度上影响了中国新闻的国际传播效果，不利于中国良好国际形象的塑造。因此，本文基于跨文化传播理论、翻译学理论，结合国内外新闻翻译实践案例，本文将重点探讨以下问题：汉译英新闻翻译的核心特点是什么？跨文化传播中汉译英新闻翻译面临哪些具体挑战？如何构建兼顾准确性与传播性的翻译策略体系？通过对这些问题的分析，为汉译英新闻翻译实践提供系统性指导。

## 1 汉译英新闻翻译的核心特点与跨文化传播内涵

汉译英新闻翻译有广义和狭义之分。广义上，它指的是对各类新闻文本，包括消息、通讯、评论等进行的跨语言转换，涵盖了不同体裁和内容的新闻。而狭义的汉译英新闻翻译则更具针对性，其目标读者主要是英语母语者或国际受众，旨在向他们传递中国的新闻信息，因此在翻译过程中需要充分考虑目标受众的语言习惯和认知特点。汉译英新闻翻译具有多方面的特点。时效性是其显著特点之一，新闻讲究及时传递信息，汉译英新闻翻译也需快速、准确地完成，以满足新闻传播的时间要求，确保国际受众能够及时了解中国发生的重要事件。客观性也是汉译英新闻翻译的重要特点，在翻译过程中要保持原文的事实准确性，避免加入译者的主观倾向，让国际受众能够客观地了解新闻事件的真相。

## 2 汉译英新闻翻译的理论基础

### 2.1 功能对等理论

功能对等理论由尤金·奈达（Eugene Nida）提出，其核心观点是翻译需使目标语读者获得与源语读者相似的感受，强调“动态对等”而非字面对应。在汉译英新闻翻译中，译者要关注译文能否让国际受众产生相似的理解和感受，坚持“意义优先”的原则。

### 2.2 目的论

目的论核心观点是“目的决定手段”，即翻译目的决定翻译策略的选择。汉译英新闻的主要目的是有效传递信息并促进国际受众对中国的理解，因此在翻译过程中，译者应根据这一目的灵活选择翻译策略。

## 3 汉译英新闻翻译的难点与问题分析

### 3.1 语言差异

中文中大量政治术语、文化词汇在英语中缺乏对应表达。中文重意合，句式灵活；英文重形合，逻辑严谨。<sup>[4]</sup>新闻中中文的流水句、无主句若直接直译，易导致英文读者理解困难（连淑能，2013）。中文新闻常用对仗、比喻等修辞，直译可能导致修辞效果丢失或产生歧义。句式差异导致的表达生硬也是常见问题。汉语具有意合、多流水句的特点，而英语则注重形合、多复杂句。在翻译过程中，若将汉语长句直接译为英语，往往会导致译文逻辑混乱。

### 3.2 文化差异

中国文化强调集体主义、和谐统一，西方文化侧重个人主义、批判性思维。中国人注重整体思维、辩证统一，西方人侧重线性思维、逻辑分析。中文新闻中“先背景后事件”的叙事结构，可能不符合西方读者“开门见山”的阅读习惯（贾玉新，

1997)。社会习俗与历史背景差异,需翻译其文化内涵,否则国际读者仅知其名,不解其义。政治与社会术语的精准性问题也不容忽视。一些重要的政治与社会术语,翻译必须准确无误,符合国际通用表达,避免产生歧义。

### 3.3 意识形态与传播语境的复杂性

国际传播中,部分西方媒体对中国存在偏见或刻板印象,汉译英新闻需在“客观中立”与“立场坚守”之间找到平衡。此外,不同国家的媒介生态、舆论环境差异,也要求翻译策略具备针对性。文化负载词蕴含着特定的文化内涵,包括成语、习俗相关词汇和社会概念等。语体风格的转换不当也会影响译文质量。汉语新闻的书面化表达在直译后,往往不符合英语新闻的简洁性要求。此外,意识形态差异引发的解读偏差也是汉译英新闻翻译中需要关注的问题。

## 4 跨文化传播视阈下汉译英新闻翻译的策略体系

在国际新闻翻译中,译编是最主要的形式。在词汇层面,针对文化负载词,可采用音译+注释的方法,确保国际受众准确理解含义。在普通词汇的选择上,要根据新闻的语体风格,硬新闻选择正式词汇,软新闻则可选用通俗词汇。句子层面,对于汉语的长句,可进行拆分处理,将流水句拆分为英语短句,使译文逻辑清晰,调整语序,按照英语“主谓宾”的核心结构进行重组。此外,适当转换语态,将汉语主动句转为英语被动句,符合新闻客观性的要求。

语篇层面,要增强译文的连贯性,合理使用英语衔接词,使句与句、段与段之间的逻辑关系更加清晰。在结构调整上,考虑到汉语新闻常“先叙后议”,而英语新闻倾向于“先亮观点”,可根据目标受众的阅读习惯对新闻结构进行适当调整,以提高新闻的可读性。

文化层面,可采用异化翻译保留文化特色。对于独特的文化现象,可通过注释补充背景说明,帮助国际受众更好地理解文化内涵。

### 4.1 以目标语读者认知为核心

根据目标受众的知识储备调整翻译难度。调整叙事结构以适应西方读者习惯。将中文新闻中“背景—事件—评论”的结构,改为“事件—原因—背景—影响”的线性结构(吴自选,2019)。

### 4.2 兼顾准确性与可读性

对事实性信息采用直译。例如,“中国GDP同比增长5.2%”译为“China's GDP grew by 5.2%year-on-year”,直接传递核心数据。

对文化负载词、修辞表达采用意译。例如,“画饼充饥”

译为“feed on illusions”,而非直译“draw cakes to satisfy hunger”,避免理解障碍。对无法通过直译或意译传递的文化内涵,采用“翻译+注释”的方式。如“粽子”译为“zongzi(glutinous rice dumplings wrapped in bamboo leaves,traditionally eaten during the Dragon Boat Festival)”。

### 4.3 文化适应与文化传播相结合

在不改变核心信息的前提下,调整文化表达以适应目标文化。例如,将“龙的传人”译为“descendants of the dragon”时,可补充说明“in Chinese culture,the dragon symbolizes power and good fortune”,避免负面联想。主动输出中国文化特色,通过翻译构建文化认同。根据传播目的调整文化适应与传播的比重。对政策解读类新闻,以文化适应为主,确保信息准确;对文化交流类新闻,可适当增加文化传播比重,突出中国特色。

中文新闻中部分客套语、重复表述在翻译时可适当删减。例如,“在……的领导下”“为……做出贡献”等表述,若与核心信息无关,可简化处理。通过添加连接词、调整句式,使英文逻辑更清晰。例如,中文“他努力工作,取得了好成绩”译为“He worked hard,and thus achieved good results”,添加“thus”明确因果关系。

#### 契合新闻语体特征

针对不同新闻类型,采取不同的策略。消息类新闻语言简洁客观,翻译时需保持“倒金字塔”结构,突出核心信息。例如,突发新闻导语需包含“5W1H”(Who,What,When,Where,Why,How),翻译时确保要素完整。评论类新闻观点鲜明,逻辑严谨,翻译时需保留论证结构,增强说服力,强化论证层次。特写类新闻注重细节描写与情感表达,翻译时可适当运用文学性翻译技巧,增强感染力。例如,描写中国乡村变化的特写,可保留比喻、拟人等修辞,传递画面感。

### 4.4 新媒体语境下汉译英新闻翻译的创新路径

新媒体新闻具有碎片化、多媒体融合和互动性等特点,这些特点对汉译英新闻翻译产生了深远影响。碎片化意味着信息简短、段落零散,翻译时需要在有限的篇幅内精准传递核心内容,例如微博新闻的标题需要更加精炼,避免冗余修饰,以吸引用户的注意力。多媒体融合要求翻译与图片、视频、表情包等视觉元素相适配,如字幕翻译要简洁同步,与画面内容紧密结合;配图说明则要贴合画面主题,增强信息的传达效果。互动性特点使得翻译需要考虑读者的参与度,可适当使用疑问句式引发讨论,如“What do you think of China's new energy policy?”,激发国际受众的表达欲望。

针对新媒体的特点,汉译英新闻翻译需要采取一系列创新

策略。标题优化是关键环节之一，可采用英语新闻常用的“实题+虚题”结构，如“乡村振兴：中国农村的新图景”译为“Rural Revitalization: A New Vision for China's Countryside”，使标题既点明主题又富有吸引力。

缩略化表达也是适应新媒体环境的重要策略，将长句转为短语，符合短视频、社交媒体的阅读习惯，如“中国科学家在量子计算领域取得重大突破”译为“Chinese Scientists Make Quantum Computing Breakthrough”，简洁明了地传递核心信息。

跨平台适配要求根据不同平台的特点采用差异化翻译策略。微信公众号的用户更注重内容的深度和文化内涵，翻译时可保留更多文化细节；Twitter 受限于字数，翻译需更加简洁；TikTok 以短视频为主，字幕翻译则侧重口语化，便于观众快速理解。

技术辅助在新媒体汉译英新闻翻译中发挥着重要作用。利用 AI 翻译工具翻译进行初稿翻译，译者可将精力集中在优化文化适配性和表达流畅度上；使用术语库则能确保政治术语的一致性。

然而，新媒体翻译也面临着诸多挑战。时效性要求更高，

突发新闻需要即时翻译，这对译者的反应速度和翻译效率提出了更高要求；多平台格式差异，如字幕时长限制，增加了翻译的难度；网络流行语的快速更迭。

为应对这些挑战，需要建立快速响应团队，实现译者与编辑的协同工作，提高翻译效率；制定平台翻译规范，如规定字幕每行不超过 15 个字符，确保翻译符合平台要求；跟踪网络热词的官方译法。

## 5 结语

汉译英新闻翻译作为一种跨语言、跨文化的信息传播活动，在全球化背景下具有重要的意义。它不仅需要平衡源语与目标语之间的差异，还需要兼顾准确性、可读性与文化适配性，以确保新闻信息能够被国际受众准确理解和接受。

功能对等理论和目的论为汉译英新闻翻译实践提供了有效的理论指导。功能对等理论强调使目标语读者获得与源语读者相似的感受，确保了国际受众对新闻内容的理解效果<sup>[13]</sup>；目的论则引导译者根据新闻的传播目的灵活选择翻译策略，如在文化词处理上采用异化或归化的方法，以更好地实现新闻的传播目标。

## 参考文献：

- [1] 连淑能.英汉对比研究[M].北京:高等教育出版社,2010.
- [2] 贾玉新.跨文化交际学[M].上海:上海外语教育出版社,1997.
- [3] 爱德华·霍尔.超越文化[M].何道宽,译.北京:北京大学出版社,2010.
- [4] 刘其中.新闻翻译教程[M].北京:中国人民大学出版社,2004.
- [5] 孙致礼.翻译的异化与归化[J].山东外语教学,20012(1):32-35.